

~~26. IV. 1265.~~

Цѣна 5 коп.
҃инд 5 коп.

Man

Русско-Эстонская

Азбука.



Wene-Gestikeelne

Aabits.



Traktitud J. Willarti kuluga.

W. Ehrenpreis'i trükk, Tallinnas.

4

Wiisil: Ma tiitlen ütspäinist neist werisist haawust.

Oh Püha Waim! Jumalast, Jeesuse läbi,
Mu sisse just tule Su tarkuse läbi;
Mind pühitse kõikidest pattudest puhtaks,
Kolmainusse ühenda jäedawalt pühaks ::

Seks õpeta lugema raamatu-kirja
Neist walgusta tundma mind ära kõik kurja;
Et märkaksin õelustest kaugele hoides —
Nii Sinu auks; rahwa heaks lugeda võlde ::

Wiisil: Mo peigmees armas Jeesus on.

„Kui ei sünni ülewalt
Weest ja Waimust Jumalalt
Ei wõi taewa riiki näha
Millaigi ta sisse tulla.

Если не родиться свыше
Отъ воды и духа Божье
Царство неба не увидить
Никогда въ него не входить.

Св. Иоан. 3.

Oct.

1-1080

Eesti keele trüüki ja kirjatähed.

A a	<i>A a</i>	K k	<i>K k</i>
B b	<i>B b</i>	L l	<i>L l</i>
D d	<i>D d</i>	M m	<i>M m</i>
E e	<i>E e</i>	N n	<i>N n</i>
G g	<i>G g</i>	O o	<i>O o</i>
H h	<i>H h</i>	P p	<i>P p</i>
I i	<i>I i</i>	R r	<i>R r</i>

S s S

Ä ä A ä

T t T t

Ö ö O ö

U u U u

Ü ü U ü

W w W w

Õ õ O õ

Wiisil; Mo peigmees armas Jeesus on.

Minult neid sai lapsiks Jumal
Keda Waim siit juhtind temal
Kelle waimus **Krist** ei ole
Ei se taewa-riiki tule.

Только тѣ суть дѣти Бога
Кого водить здѣсь духъ Бога
Вкоемъ нѣтъ духа **Христов**
Не восходитъ въ небо-царства.

Рим. 8.

одинъ (-о -а)	I	1 üfs
два (-ѣ)	II	2 fafs
три	III	3 folm
четыре	IV	4 neli
пять	V	5 wiis
шесть	VI	6 fuus
семь	VII	7 seitse
восемь	VIII	8 fahefsa
девять	IX	9 ühefsa
десять	X	10 kümme
одиннадцать	XI	11 üfssteiftkümme
двѣнадцать	XII	12 fafssteiftkümme
тринадцать	XIII	13 foliateiftkümme
четыренадцать	XIV	14 neliteiftkümme
пятнадцать	XV	15 wiisteiftkümme
шестнадцать	XVI	16 fuusteiftkümme
семьнадцать	XVII	17 seitseteiftkümme
восемьнадцать	XVIII	18 fahefsateiftkümme
девятьнадцать	XIX	19 ühefsateiftkümme
двадцать	XX	20 fafskümme
двадцатьодинъ	XXI	21 fafskümme üfs
тридцать	XXX	30 folmkümme
сорокъ	XL	40 nelikümme
пятьдесятъ	L	50 wiiskümme
шестьдесятъ	LX	60 fuuskümme

семьдесятъ	LXX	70	seitsefümmeñd
восемьдесятъ	LXXX	80	taheftafümmeñd
девяносто	XC	90	üheftafümmeñd
сто	C	100	sada
сто одинъ(-а-о)	CI	101	sadaüfs
двѣсти	CC	200	tafsßsada
триста	CCC	300	solmsada
четыреста	CD	400	nelisada
пятьсотъ	D	500	wiisßsada
шестьсотъ	DC	600	fuusßsada
семьсотъ	DCC	700	seitßsada
восемьсотъ	DCCC	800	taheftßsada
девятьсотъ	CM	900	üheftßsada
тысяча	M	1000	tuhät
пятьтысяча	IÖÖ	5000	wiistuhät
десятьтысячъ	CCIOÖ	10000	fümmeñtuhät
стотысячъ	CCCIÖÖÖ	100000	sadatuhät
миліонъ	MW	1000000	miljon
половина	$\frac{8}{16}, \frac{25}{50}, \frac{1}{2}, \frac{3}{6}, \frac{5}{10}$		pool
четверть	$\frac{1}{4}, \frac{2}{8}, \frac{6}{24}, \frac{25}{100}$		weerañd
восьмушка	$\frac{1}{8}, \frac{4}{32}, \frac{7}{56}, \frac{9}{72}$		taheftantif
числитель	<u>5</u>		ofanumber
знаменатель	6		nimenumber

два трети	$\frac{2}{3}$	kolm kolmantiffu
три четвертыхъ	$\frac{3}{4}$	kolm neljantiffu
четыре пятыхъ	$\frac{4}{5}$	neli viientiffu
пять шестыхъ	$\frac{5}{6}$	viis kuuentiffu
шесть седьмыхъ	$\frac{6}{7}$	kuus seitšmentiffu
семь восьмыхъ	$\frac{7}{8}$	seitše kahesantiffu
восемь девярыхъ	$\frac{8}{9}$	kahesja ühesantiffu
девять десятыхъ	$\frac{9}{10}$	ühesja kümmentiffu

	$\frac{6}{1}$	99999	
$\frac{1}{2}$	$\frac{3}{1}$	+ 9998	
слагаемая $\frac{1}{3}$	$\frac{2}{1}$	9999	
$\frac{1}{6}$	$\frac{1}{1}$	$\underbrace{2\ 2\ 2}_{meele}$	
сумма :	$\frac{6}{6}(1)$	119997	kolku arvatud

уменьшаемое	$\frac{24}{16}$	$\frac{15}{28}$	8000	wähentataw
вычитаемое	$\frac{18}{12}$	$\frac{28}{28}$	1569	maha arwatud
остатокъ	5	$\frac{35}{48}$	6431	jäedaw

множимое	$\frac{4}{8} \times \frac{4}{4} = \frac{16}{2}$	10000:00	kaswatataw
	$\frac{8}{8} : \frac{4}{4} = \frac{4}{2}$	$\times 100$	kaswataja
множитель	$\times 4$	10000:00	jaadaw
произведение	$\frac{16}{8}(\frac{4}{2}) = 2$		

jägataw	2525 :	5	jägaja
	25	55	jägu
	25		
	25		

дѣлим.
дѣлит.
частн.

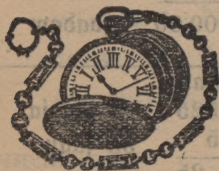
$$\frac{7}{8} : 3 = \frac{7}{24}$$

Знаки препинанія.

Kirja wahemärgid.

Точка . punkt, запятая , komma, точка съ запятою ; semikoolon, пропуститель ' fußtutusemärf, двоеточіе : koolon, повторительный зн. :: fordaia, примѣчаніе *(†) tähenduse märf, многоточіе palju punkta, тире — mõtlemise märf, черточка -(=) sidemärf, вопросительный зн. ? küsimise märf, восклицательный зн. ! ohkamise märf, статья (параграфъ) § paragrahw (lugu), знакъ равенства = võrdluse märf, скобки () klambrid, ковычки „ “ jutu märgid.

Знакъ сложенія + koostu märf (pluś),
знакъ вычитанія — mahaarwu märf (miinus),
знакъ умноженія × korrutuse märf, знакъ дѣленія : (/) jagamise märf.



Нур. Часы.



Жаудте масин.
Паровозъ.

Wene- ja Gesti-keele häälemärgide wõrdlemine.

Wene :

А а	<i>A a</i>
Б б	<i>B b</i>
В в	<i>V v</i>
Г г	<i>G g</i>
Д д	<i>D d</i>
Е е	<i>E e</i>
Ж ж	<i>W w</i>
З з	<i>Z z</i>
И и	<i>U u</i>
І і ѣ	<i>I i ü</i>

Gesti :

А а	<i>A a</i>
В в	<i>B b</i>
W w	<i>W w</i>
G g	<i>G g</i>
D d	<i>D d</i>
je (jõ)	
pehme, r' (hrs)	
S s	<i>S s</i>
Si i	<i>Si i</i>
Si i	<i>Si i</i>

К к	<i>K k</i>	Q q	<i>Q q</i>
Л л	<i>L l</i>	R r	<i>R r</i>
М м	<i>M m</i>	S s	<i>S s</i>
Н н	<i>N n</i>	T t	<i>T t</i>
О о	<i>O o</i>	U u	<i>U u</i>
П п	<i>P p</i>	Ф ф	<i>F f</i>
Р р	<i>R r</i>	Х х	<i>X x</i>
С с	<i>C c</i>	Ц ц	<i>C c</i>
Т т	<i>T t</i>		
У у	<i>U u</i>		
Ф ф	<i>F f</i>		
Х х	<i>X x</i>		
Ц ц	<i>C c</i>		

Ч ч	<i>Ch</i>	ḪḪ(tʃh)	<i>ḪḪ</i>
Ш ш	<i>Sh</i>	ʃh	
Щ щ	<i>Shh</i>	ʃtʃh	
Ъ ъ	<i>ʒ</i>	wali lōpp	
Ь ь	<i>ʒ</i>	waitne lōpp	
Ы ы	<i>yi</i>	Ḑ ḑ	<i>Ḑ̃ ḑ̃</i>
Ѣ ѣ	<i>ie</i>	je (iä)	
Э э	<i>Ḑ</i>	Ḫ e	<i>Ḫ̃ ẽ</i>
Ю ю	<i>ḐḐ</i>	ju (ü)	
Я я	<i>ḐḐ</i>	ja (ä)	
Ө ө	<i>Ḑ</i>	Ḑv(tʃh)	<i>Ḑv</i>
У у	<i>Ḑ</i>	Ḑ ḑ ü	<i>Ḑ ḑ</i>
		Ḑr(tʃs)	<i>Ḑx</i>

Таблица умноженія.

Rasmatusse tabel.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100

1	×	1	=	1
2	×	2	=	4
2	—	3	—	6
2	—	4	—	8
2	—	5	—	10
2	—	6	—	12
2	—	7	—	14
2	—	8	—	16
2	—	9	—	18
2	—	10	—	20
3	×	3	=	9
3	—	4	—	12
3	—	5	—	15
3	—	6	—	18
3	—	7	—	21
3	—	8	—	24
3	—	9	—	27
3	—	10	—	30
4	×	4	=	16
4	—	5	—	20
4	—	6	—	24
4	—	7	—	28
4	—	8	—	32
4	—	9	—	36
4	—	10	—	40

5	×	5	=	25
5	—	6	—	30
5	—	7	—	35
5	—	8	—	40
5	—	9	—	45
5	—	10	—	50

6	×	6	=	36
6	—	7	—	42
6	—	8	—	48
6	—	9	—	54
6	—	10	—	60

7	×	7	=	49
7	—	8	—	56
7	—	9	—	63
7	—	10	—	70

8	×	8	=	64
8	—	9	—	72
8	—	10	—	80

9	×	9	=	81
9	—	10	—	90

10	×	10	=	100
----	---	----	---	-----

Jumalikud

Käsub:	Palved:	Ündsused:
1. Jehowa ütši Jumal; Loomi, (inimesi, inglid), pilita, tujusi ei tohi teha ega kum-marbada.	Meite Taewa Isa	Püha Waimu ter-jajad saawad taewa riigi.
2. Jumalad tutsu hä-das appi austates; muidu saad nuheltud.	Nimi saagu pü-hitsetud.	Kurwad, pattu wi-hates, saawad rõõ-mustatud.
3. Pühitse hingamise päewa kõige perega; rahusse jaamisteks.	Ta rahu riit tulgu.	Tasased (kprokie) pārandawad maad.
4. Nusta wanemaid: lõbusaste, kaua eluks.	Ta tahtmine ol-gu kui taewas nii maa peal.	Siguse näljatsid täi-detaks.
5. Ära tapa; et sind ei surmata.	Ta toitku meid ja tatku.	Armutsed saawad lohtus õigeks.
6. Ära kiimalda, (tii-rasta).	Andku meile nii süd andeks, kui meie ligemistele.	Puhtad südames näewad Jumalad.
7. Ära warasta; et sind ei rõõwita.	Ärgu lastu meid kiisatusesse lan-geba.	Rahu nõudjad on Jumala lapsed.
8. Ära waleta; et sind ei laimata.	Waid andku meile wõitu kurja üle.	Alma süita tagatiu-sawatel
9. Ära ahnitse lige-mise warandust.	Temale olgu: riit, wägi	Ja wihatutel kõigil on suur pall
10. Ära laetse lige-mise õune. (2 Mos. 20, 2—14).	ja au. (Mat. 6, 9., Luk. 11, 2).	taewas. (Mat. 5, 3—11).



Жел. печка.
Kaubahi.



Гармонія.
Hormonium.



Кровать.
Woobi.



Птица.
Lind.



Портной сним. мѣрку. Портной.
Kätsjer wōtab mētu.



Пожарн. брызгалко.
Tulekahju prits.



Парусное судно.
Purjelaew.



Свинья.
Siga.



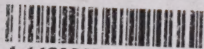
Воль.
Särg.



Столикъ.
Laud.



Домъ.
Maia.



1-1450293

16 —

Эст.

1-1080



Водяная мельница. Ветреная мельница.
Besivestti. Tuulevestti.



Заводъ.
Wabrik.



Кресло.
Seentool.



Диванъ.
Sohwa.



Верстакъ.
Rauatreipint.



Насосъ.
Pumbad.



Гробъ.
Puusärg.



Зеркало.
Peegel.



Збуиуанатеев.
Рожд. елка.



Якоръ.



Рѣіаіроііі.
Карликъ.

23305

182
911